



(*Knowledge for Development*)

KIBABII UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS

**2021/2022 ACADEMIC YEAR
THIRD YEAR SECOND SEMESTER**

SPECIAL/SUPPLEMENTARY EXAMINATION

**FOR THE DEGREE OF BACHELOR OF JOURNALISM & MASS
COMMUNICATION**

COURSE CODE: JMC 225

COURSE TITLE: THEORY OF TRANSLATION

DATE: 26TH JULY, 2022

TIME: 11.00AM - 1.00PM

INSTRUCTION TO CANDIDATES

Answer Question **ONE** and any other **TWO** Questions. Avoid duplication of materials.

TIME: 2 Hours

This Paper Consists of 3 Printed Pages. Please Turn Over. ►

KIBU observes **ZERO** tolerance to examination cheating

QUESTION ONE – COMPULSORY (30 MARKS)

- a) Give the basic definitions of translation and interpretation. (4 marks)
- b) Briefly, discuss any two main disadvantages of machine translation. (6 marks)
- c) “A good interpreter must possess certain qualities so as to operate effectively”. Use any four relevant examples to qualify the statement. (4 marks)
- d) Use the texts below to answer the questions that follow:

SUDAN FREES DOZENS OF ACTIVISTS DETAINED AFTER PROTESTS¹

Sudan on Sunday released dozens of opposition activists arrested last month in a crackdown on protests against rising food prices, an AFP correspondent reported. The release of detainees, including some top opposition figures, came three days after the US embassy voiced concern over the arrests and said many of them were being held in “inhumane conditions”. Those released emerged from Kobar prison in northern Khartoum shouting “Freedom! Justice! Revolution!” the correspondent reported, after authorities had invited journalists to the scene. They were greeted and hugged by family members who had been waiting outside for several hours.

- i. Identify the type of text used in the piece above. (1 mark)
- ii. Mention two features of the type of text used in the excerpt above. (2marks)
- iii. Translate the text above to Kiswahili as the target language. (6 marks)
- iv. Identify the type of translation you used to render the source language text into the target language text. (1 mark)
- v. Provide two reasons for your answer in (iv) above. (2 marks)
- vi. Identify any two causes of error in your target language text that may affect the equivalence of meaning of the translated text. (2 marks)
- vii. From the errors you have identified in (vi) above, suggest possible corrections that will help achieve equivalence in the translation. (2 marks)

QUESTION TWO (20 MARKS)

Quite often, translation is equated with interpretation. Identify and explain any five major differences between the two practices.

¹ Daily Nation, 19th February 2018

QUESTION THREE (20 MARKS)

Using relevant examples, provide a typology of texts for translation.

QUESTION FOUR (20 MARKS)

a) "Translation is no longer a phenomenon whose nature and borders are given once for all, but an activity dependent on the relations within a certain cultural system" (Even-Zohar, 2004). What are the implications of this comment to translation within a journalistic context?

(10 marks)

b) Translation can be viewed as a form of communication. Describe.

(10 marks)

QUESTION FIVE (20 MARKS)

How can a journalist apply the following theoretical approaches to translation?

- i. Sociolinguistic theory
- ii. Communicative theory